

現代ギリシア語による原爆に関する文献資料

—「多言語で読む広島・長崎の会」の調査に協力して—

佐藤 りえこ

0. 「多言語で読む広島・長崎の会」の活動

「多言語で読む広島・長崎の会」は 2015 年に「広島文学資料保全の会」の代表者である中村朋子氏とウルシュラ・ステチェック氏により立ち上げられた会です。原子爆弾が投下されて 70 年が経過する間に、世界では被爆体験がどのように伝えられてきたかを明らかにするためさまざまな言語で書かれた広島・長崎の原爆に関連する文献を集めてデータ化する活動をおこなっています。

調査の対象となる文献は「文学、児童文学、体験記、写真集・画集、研究・報道」の 5 つのジャンルを網羅しています。当会の中間報告によると 8 月末の時点で、49 の言語による 1700 あまりの資料が調査の対象に挙がっています。また、文献の調査や目録の編集と並行して、当会のホームページを開設する準備も始められたことから近いうちにインターネットを介して、多言語による広島・長崎の原爆に関連する文献や資料の目録を読むことができるようになるでしょう。

1. 現代ギリシア語による原爆に関する文献資料の公表

筆者は 2015 年 3 月に「多言語で読む広島・長崎の会」中村朋子氏に現代ギリシア語で書かれた資料 3 点について詳細を調査するよう依頼されました。アテネにある国立図書館の検索データや出版社のホームページなどを調べた結果、依頼のあった 3 点を含む 11 点の資料を確認しました。

しかし日本語などの外国語で書かれた原典を現代ギリシア語に翻訳した資料は、直訳なのか重訳なのかを確認できないものがあります。また、出版社やページ数、概要が不明である資料も見つかりました。そこで、現代ギリシア語による資料 11 点を「プロピレア」に公開して、当学会の会員の方々にもご協力いただき、情報の確認と修正を行いたいと考えました。さらに新たな資料に関する情報の提供もお願いしたいと思います。

なお、「プロピレア」への資料の掲載に際して「多言語で読む広島・長崎の会」中村朋子氏の快諾があったことを付記しておきます。

2. 現代ギリシア語による原爆に関する文献資料

現代ギリシア語による文献資料は原語が現代ギリシア語である一次資料（詩・研究書など）と、外国語で書かれている原典がギリシア語に翻訳された二次資料（翻訳書）に分けられます。資料は題名、著者名あるいは翻訳者名、出版社（出版地）、出版年、あれば版、ページ数、概要の順序で提示されています。

2. 1 一次資料

資料 1

Χιροσίμα -Ειρήνη, Ηλίας Καλφόπουλος, Κώδικας (Thessaloniki) 1994 年
60p 詩

資料 2

Κραυγή από τη Χιροσίμα, Μιχάλης Περιστεράκης, 不明 (Athens) 第 2 版
1983 年 75p 詩

資料 3

Στη Χιροσίμα ο πόλεμος δεν πέθανε, Ιουλία Δ. Σταμίρη, 不明 (Athens)
2002 年 45p オラトリオ

資料 4・5

Χιροσίμα ώρα μηδέν, Γιάννης Π. Κουτσοχέρας
現代ギリシア語と対訳（英語またはドイツ語）の資料

・英語の対訳付テキスト

Hiroshima zero hour, Kimon Friar 訳, Δώμα (Athens) 2001 年 23p 詩

・ドイツ語の対訳付テキスト

Hiroschima stunde null, 訳者不, Δώμα (Athens) 2001 年 23p 詩

ギリシア語のみのテキストが存在するかどうかは不明

資料 6

Η υπόθεση Shimoda : Ο πυρηνικός όλεθρος της Χιροσίμα και του Ναγκασάκι μέσα από μια δικαστική απόφαση, Κλεομένης Σ. Κουτσούκης, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Παντείου Πανεπιστημίου (Athens) 1998 年 119p 研究 序論・注と解釈 : Μένιος Κουτούκης

2. 2 二次資料

資料 7

τα λουλούδια της Χιροσίμα, Νικηφόρος Κ. Βρεττάκος, Θεμέλιο (Athens) 1963 年 ページ数不明 小説

・原典 *The Flowers of Hiroshima*, Edita (Edith) Morris 1959 年

直訳か重訳かは不明

資料 8

τα παιδιά τής Χιροσίμα, Χρυσόστομος Παπασπύρου, Μπουκουμάνης (Athens) 1984 または 1985 年 292p または 296p 絵本

・原典『原爆の子』長田新 絵本

英語版 *Children of Hiroshima* からの重訳

資料 9

Το ημερολόγιο της Χιροσίμα, Δημήτρης Κυριαζής, Φέξης (Athens) 1963 年 ページ数不明 研究・報道

・原典『ヒロシマ日記』蜂谷道彦

直訳か重訳かは不明

資料 10

Χιροσίμα αγάπη μου, Λουκάς Θεοδωρακόπουλος, Δημήτρης Παναγιωτάτος.

- ・シナリオ : Μαριέττα Σγαρδαίου, Κάμερα-Στυλό (Athens) 1974年 ページ数不明 映画のシナリオ
- ・原典 映画 *Hiroshima mon amour*, Duras Marguerite

資料 11

Η ατομική βόμβα της Χιροσίμα, Αριστείδης Αγγελίδης, Φυτράκης (Athens)

1973年 162p ドキュメント

- ・原典 *L'atomica di Hiroshima*, Giorgio Bonacina 直訳か重訳か不明